

## Veröffentlichung einer Ausschreibung CeDiS

### Ausschreibung für Dienstleistungen bis maximal

Qualitätsmanagement Transkription und Erschließung in Griechenland für das Projekt "Erinnerungskulturen der Deutsch-Griechischen Geschichte".

**ID der Ausschreibung: DGG\_DL\_04**

#### Auftraggeber:

Freie Universität Berlin  
Center für Digitale Systeme (CeDiS)  
Innestr. 24  
14195 Berlin

#### Angebot ist zu richten an:

Freie Universität Berlin  
Center für Digitale Systeme (CeDiS)  
Innestr. 24  
14195 Berlin

#### Mit dem Angebot sind die folgenden Ausschreibungsunterlagen einzureichen:

Eigenerklärung Bieterreignung (gemäß § 6 Abs.3 VOL/A)

(Die „Zusätzlichen Vertragsbedingungen der Freien Universität Berlin“ sind Vertragsbestandteil)

#### Art der Vergabe:

freihändig

#### Form, in der das Angebot einzureichen ist:

- schriftlich (postalisch)
- per Fax
- elektronisch (per Mail an: [cedis@fu-berlin.de](mailto:cedis@fu-berlin.de))

**Art und Umfang der Leistung (kurze Leistungsbeschreibung):**

Mit dem wachsenden Abstand zum Nationalsozialismus können immer weniger Überlebende ihre persönlichen Erinnerungen direkt weitergeben. Im Rahmen des Projektes "Erinnerungskulturen der Deutsch-Griechischen Geschichte" sollen siebzig lebensgeschichtlichen Video-Interviews mit griechischen Zeugen der deutschen Besetzung Griechenlands während des Nationalsozialismus aufgenommen werden. Zudem soll ein bilinguales Online-Portal für diese Zeitzeugeninterviews geschaffen werden, in dem die Interviews in ihrem digitalen Format bewahrt, mit weiteren Quellenmaterialien ergänzt und kontextualisiert sowie in einer Form aufbereitet und erschlossen werden, dass sie durch Schlagwörter, Überschriften, Kurzbiografien u.ä. für Forschung, Bildung und eine interessierte Öffentlichkeit nutzbar werden.

Das Vorhaben ist binational aufgestellt und soll von einem interdisziplinären Team in Griechenland umgesetzt werden

**Aufgabengebiet**

- Erarbeitung und Schulung von Transkriptions- und Übersetzungsrichtlinien
- Qualitätsmanagement und Abnahme der Transkriptionen und Übersetzungen
- Bilinguale Aufbereitung von Meta- und Erschließungsdaten
- Präsentation von Arbeitsergebnissen auf internationalen Tagungen und ggf. Publikation wissenschaftlicher Artikel

**Bestimmungen über die Dauer / Fristen der benötigten Dienstleistungen:**

Zeitraum: nächstmöglicher Termin bis Ende Juli 2016 mit Aussicht auf weitere Zusammenarbeit bis Projektende (Dezember 2017)

**Fristen:**

- Angebotsabgabe bis 04.04.2016

**Nicht berücksichtigte Angebote:**

Das Angebot ist nicht berücksichtigt worden, wenn bis zum Ablauf einer Woche nach Angebotsabgabefrist kein Auftrag erteilt wurde.

**Sonstige Informationen:**

- Die Leistung wird in Griechenland erbracht. Die Beschäftigung erfolgt über Dienstleistungsverträge in freier Zeiteinteilung.
- Eigenerklärungen nach deutschem Recht sind rechtsverbindlich zu unterzeichnen.
- Im Angebot ist explizit anzugeben, ob der/die Anbieter/in zur Umsatzsteuer veranlagt

wird.

- Im Angebot ist das für den Anbieter zuständige Finanzamt sowie die Steuernummer bzw. die Steuer-ID (AΦM) anzugeben.
- Dem Angebot ist ein englischsprachiger Lebenslauf (CV) beizufügen.
- Das Angebot sollte den Stundensatz beinhalten.
- Ferner sollte das Angebot Angaben zur Verfügbarkeit enthalten, im Rahmen derer die Dienstleistung erbracht werden kann.

**Der/ die Anbieter/in sollte über folgende Kenntnisse verfügen:**

1. Hochschulabschluss (Diplom, Master, Magister, Staatsexamen) in einem Sozial- oder geisteswissenschaftlichen Studienfach vorzugsweise Studium des Übersetzen und Dolmetschen
2. Exzellente griechische und deutsche Sprachkenntnisse in Wort und Schrift  
Erwünscht sind:
3. Umfassende Kenntnisse zur Oral History sowie der deutsch-griechischen Geschichte während der NS-Okkupation
4. Fähigkeit Arbeitsprozesse strukturiert umzusetzen
5. IT-Kenntnisse und Interesse an Web-Technologien sowie aktuellen Entwicklungen der Digital Humanities
6. Ausgeprägte Kommunikationsfähigkeit und hohes Maß an sozialer Kompetenz
7. Hohe Flexibilität und Einsatzbereitschaft